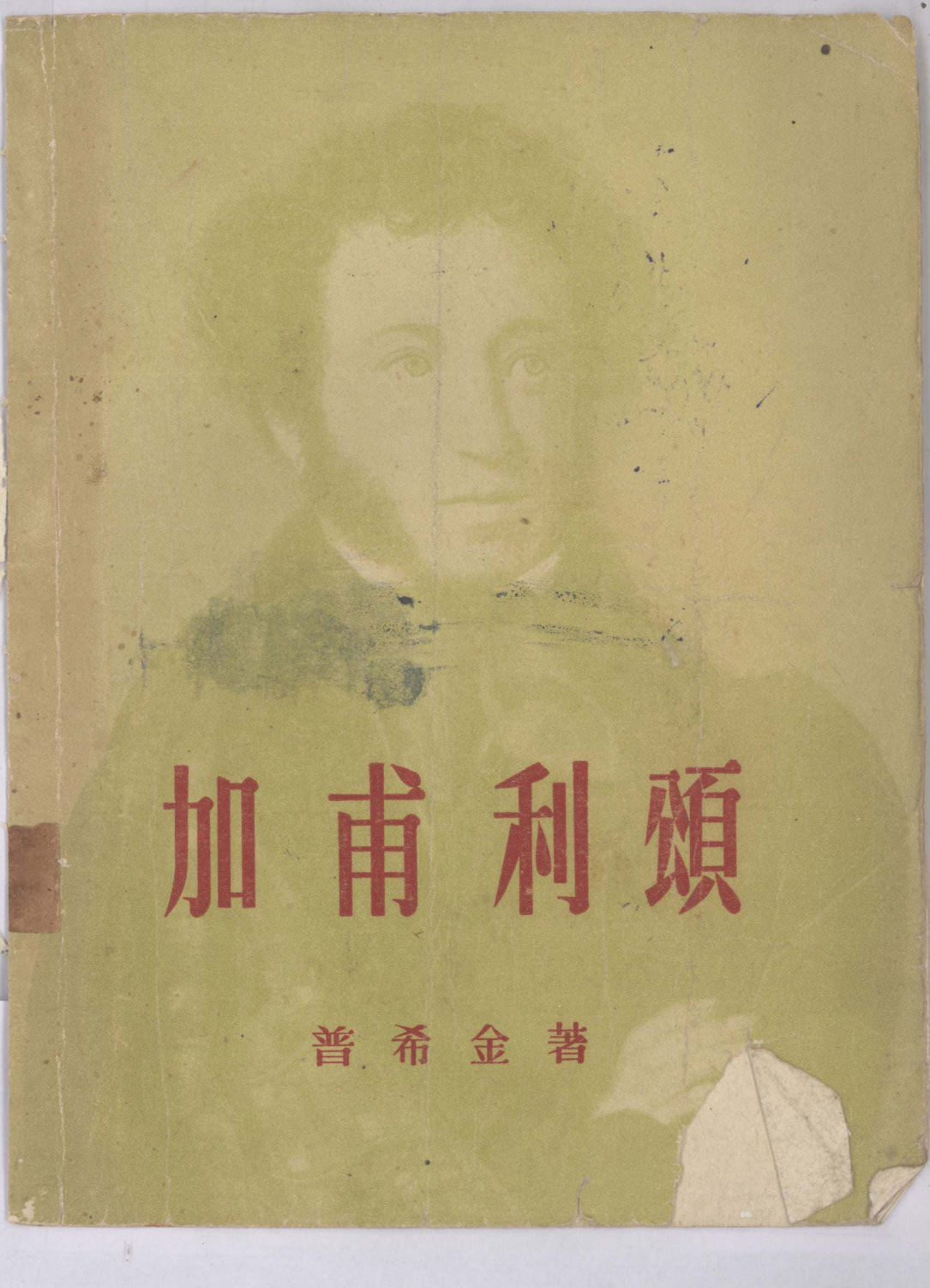




加甫利頌

普希金著

加甫利頌

[俄] 普希金 著

查良鏞 譯

新 文 藝 出 版 社

• 1958 •

А. С. Пушкин
ГАВРИИЛИАДА
ТАЗИТ
ДОМИК В КОЛОМНЕ

本書根据苏联科学院俄国文学研究所
一九五〇年出版的普希金全集譯出。

加 甫 利 頌

〔俄〕普希金著

查良鏞譯

新 文 艺 出 版 社 出 版

(上海康平路155号)

上海市书刊出版业营业許可証出011号

上海市印刷五厂印刷 新华書店上海发行所总經售

書号 1744

开本 787×1092 1/29 印張 2 26/29 插頁 2 字數 47,000

(原平明版印 9,000 冊)

1958年7月新1版

1958年7月第1次印刷

印數 1—4,000 定价(7) 0.32元

目 次

加甫利頌·····	3
塔西特·····	31
科隆那的小房子·····	47

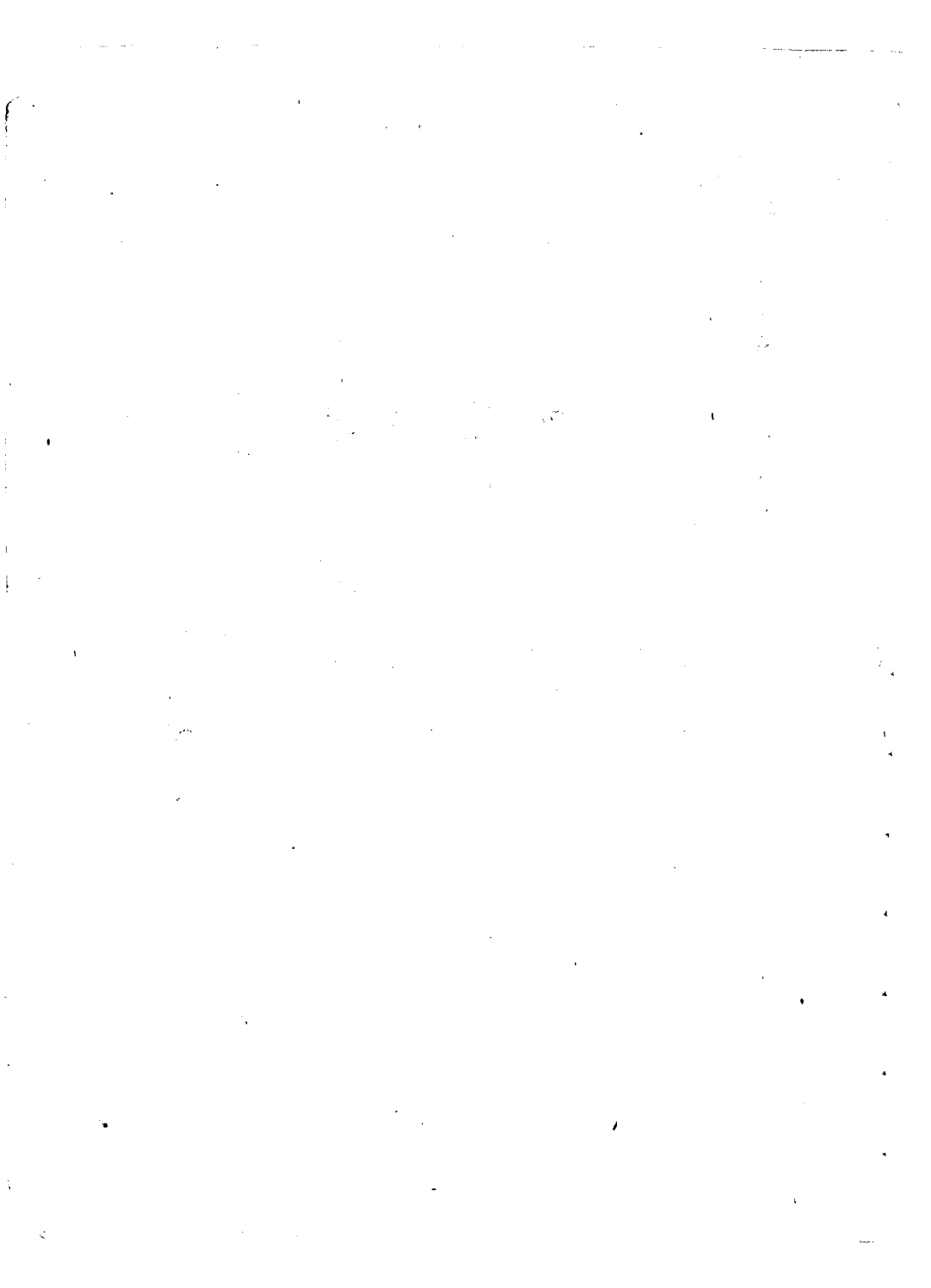
註 釋:

一 加甫利頌·····	66
二 塔西特·····	68
三 科隆那的小房子·····	71

附 錄:

一 別林斯基論塔西特·····	73
二 別林斯基論科隆那的小房子·····	77

加甫利頌



加甫利頌

這是真心話，我很重視
那希伯來少女靈魂的得救。
到我這兒來吧，美麗的天使，
來吧，接受這祝福的聖油。
我要拯救一個塵世的姑娘！
她迷人的微笑使我高興，
因此，我要向基督和天皇
在虔誠的詩琴上彈唱。
也許，這謙卑的敬神的歌聲
終於把她的心靈打動，
而聖靈——我們思想和情感的主宰，終於充滿少女的心中。

她年方二八，真純而溫順，
黑眉毛，兩隻隆起的小阜
在麻布衫下有彈性地顫動，
珠玉似的牙齒，一雙秀足……
呵，希伯來姑娘，為什麼

你笑着，臉龐泛起了桃紅？
不，親愛的，我可不是說你，
我在描繪馬利亞的姿容。

在那遠離耶路撒冷的荒野，
這美人度着平靜的歲月，
沒有美妙的幻想，沒有歡愉，
也沒有那浪蕩子的追逐
(魔鬼爲了害人才把他們派出)。
她的丈夫，一個可敬的老頭，
鬢髮白蒼蒼，是拙劣的木匠。

那個村子裏只有這把手，
因此，他日裏夜裏都很繁忙，
一會拿鋸，一會拿斧頭，
一會又拿尺，却沒有時間
把自己的美人兒看上兩眼；
而這朵埋沒的花呢，命運
早給注定了另一種榮幸，
也不敢在這枝莖上綻開。
懶惰的丈夫不會在早晨
用他的老壺把鮮花灌溉；

像個父親，他和純潔的少女
同居：他養活她，如此而已。

然而，朋友，那至高的上帝
却睜開了溫存的眼睛
看到了他下界奴婢的
隆起的胸脯和苗條的腰身；
他感到情火，便以深邃的智慧
決定了給這珍貴的果園——
呵，給這荒蕪寂寞的苗圃
移植秘密的報酬和幸福。

寂靜的夜正籠罩着田野，
馬利亞在輕輕地睡眠。
上帝指令——她做了一個夢；
她夢見：在她的面前
那幽深的天穹突然打開，
一羣天使在喧騰、騷動，
閃着令人目眩的光彩；
許多六翼天神在翱翔，
小天使隨意撥弄着琴絃，
天使長們則端然靜坐

用蔚藍的翅膀遮住了臉——
他們之前是創世主的
寶座，包圍在彩雲中間。
突然，他光彩奪目地呈現了……
大家都跪下……琴聲沉默了，
馬利亞屏住呼吸，低下頭，
一面聽着上帝的聲音，
一面像樹葉似地顫抖：
『人間的女兒的花朵呵，
聽着，以色列的鮮艷的希望！
我是出於愛情把你喚來，
我的榮耀我要讓你分享：
等着接受不可知的命運吧，
就來了，就來了你的新郎。』

上帝的寶座又罩上白雲，
一隊天使又起來飛翔，
天庭響着樂琴的聲音……
馬利亞張着嘴唇，束起手，
在天庭面前呆呆站住。
呵，是什麼引起她的激動，
是什麼使得她如此注目？

哪個天使的藍色的眼睛
對她戀戀地望個不停？
他那羽毛盔，華麗的服裝，
金絲的髻髮，光輝的翅膀，
他那身段，和羞澀的眼睛，
哪一處不使馬利亞神往！
呵，他是這樣英俊，這樣稱心！
驕傲吧，驕傲吧，加甫利天使長！
但突然，這一切就好像
幻燈的映影，消失、不見，
也不管注視的兒童的抱怨。

美人在天亮時醒來了，
却只倦慵地留戀在床上。
她一直想着這奇異的夢，
和可愛的加甫利的影像。
她很想俘獲天庭的上帝，
她高興他所講的話語，
但她對他不自主地敬畏——
加甫利才更使她中意……
正如有時候，筆挺的副官
却引誘了將軍的愛妻。

有什麼辦法？命運是這樣決定，
學究和愚昧都只有同意。

讓我們談談愛情的怪癖吧
(我的話題離不開愛情)。
每當我們的眼睛觸上火焰
逐漸感到血液的激動，
每當鬱鬱的騙人的欲望
抱緊我們，重重壓在心上，
而那唯一的思想和苦惱
無論哪裏都把我們跟定——
是不是？那時，在青年朋友中
我們就要找一個知心，
用激動的語言，傳達出
苦惱的熱情的祕密的聲音。
每當我們從飛逝的時流
把握到稀有的歡愉的一瞬，
在快樂的臥榻上，我們和
羞怯的美人共享歡情，
每當我們忘了愛底痛苦
並且感到真心的滿足——
那以後，爲了使記憶重溫，

我們愛跟朋友絮絮談心。

就是你呀，上帝，也爲愛情激動，
你和我們一樣，也熱情沸騰。
造物主嫌惡了所有的造物，
祈神的禱告也使他厭煩——
他開始寫下愛情的禮讚，
並且高歌：『我愛，我愛馬利亞，
我憂鬱地拖着永生的日子……
我的翅膀呢？向馬利亞飛吧，
我要在美人的胸前安息！……』
以及一切……儘他想到的話——
神也愛東方的華麗的文體。
以後，他喚來心愛的加甫利，
用散文抒發了自己的愛情。
這一番談話呵，教堂給瞞起，
福音傳教士也有些歪曲！
然而，據阿美尼亞人的傳說，
上帝先是讚譽了馬利亞，
隨後便叫天使長梅古利
充當信使（爲了他的才華），
派他晚間去到馬利亞的家。

但天使長却另有打算，
他不止一次做過幸運的差人；
他傳遞信息固然少不了
利益，却還有一顆虛榮的心。
這一次呢，這榮譽的天之子
瞞住自己的私心，給上帝
作了一次不情願的差使……
就是所謂——拉皮條的人。

然而，上帝的世敵——撒旦
卻沒有睡覺！他正在人間遊蕩，
聽說上帝中意了一個姑娘——
就是將把我們從永劫的地獄
解救出來的希伯來美女。
他多麼惱怒呵，這個魔鬼——
他開始匆忙。而這時，上帝
坐在天庭中，在淡淡的哀愁裏，
忘了全世界，什麼也不過問——
雖然如此，世界倒也有條不紊。

馬利亞做什麼了？約瑟夫的
悵鬱的妻子，她在哪裏？

呵，在花園裏，她滿是憂煩，
正慢慢度過無邪的悠閒，
並且等待再一晚的好夢。
那俊影沒有離開過她的心，
她的神魂向着天使長飛翔。
在芭蕉的陰涼裏，在淙淙的
溪水邊，我的美人兒在默想。
她不理會花朵的芳香，
溪水的清響也不再歡騰……
她突然看見：一條美麗的蛇
閃着誘人的鱗光，搖擺在
頭上的樹葉裏，並且對她說：
『上天寵愛的人呵！不要跑——
我是一個聽從你的俘虜……』
怎麼可能呢？多大的奇蹟！
誰在向馬利亞說話？誰？
哎，自然，這正是魔鬼。

蛇的美麗和五顏六色，
親切的招呼，和狡猾的眼睛
散發的火熱，一時都迷住了
馬利亞。爲了使年青的心

解一解悶，她便溫柔地
望着撒旦，開始危險的談話：
『蛇呵，你是誰？憑你的美麗，
光澤，眼睛，和阿諛的歌唱，
我知道，就是你引誘夏娃
去到那神聖的生命樹上，
你使不幸的人兒犯了罪，
你毀了一個純淨的姑娘，
還有亞當的後代和我們。
你使我們不自主地沉淪
在災難的深淵裏。難道你
不慚愧嗎？』

『教皇騙了你們！
我沒有毀滅、而是救了夏娃！』
『救了夏娃！是什麼害了她？』
『上帝。』

『呵，危險的敵人！』
『上帝愛上了……』
『聽着，當心！』
『他對她——』
『住口！』

『熱烈地愛着，

他危險而且可怕。』

『呸，蛇，

你說謊！』

『我發誓！』

『不要起誓。』

『可是，聽吧……』

馬利亞在想：

『真不妙！一個人在花園裏
悄悄地聽着蛇的誹謗，
要是萬一信了撒旦呢？
幸而天皇保護我，愛我，
至高的仁慈呵，他不會毀棄
自己的奴僕吧——爲什麼？
爲了談話！我不會因此受辱，
而且，這條蛇看來也很謙遜。
這算罪過嗎？有什麼害處？
無聊的胡話！』於是她聽着，
暫刻忘了加甫利和愛情。
狡猾的魔鬼，它傲慢地伸開
沙沙的尾巴，弓起了脖頸，
從樹間爬下——爬在她腳前；
它給她燃起欲望的火焰，